



Просодические характеристики эмоционально окрашенных фраз в типологически неродственных языках: на материале марийского и французского языков

Ираида Геннадьевна Иванова
Рита Александровна Егошина

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, Россия

Введение. Изучение общих и различных интонационных характеристик в разных языках в рамках исследования их речевого воздействия на собеседника является одной из актуальных проблем лингвистики. С этой точки зрения особый интерес представляют эмоционально окрашенная речь и ее просодические параметры в разноструктурных языках.

Материалы и методы. В ходе исследования применялись следующие методы: электроакустический метод фонетического анализа с использованием компьютерных программ PRAAT; описательный метод; метод сопоставительного анализа; метод статистического анализа; метод лингвистического анализа.

Результаты исследования и их обсуждение. Сопоставительный анализ фонетического оформления эмоционально окрашенных фраз таких разноструктурных языков, как французский и марийский, позволил выделить специфические и общие черты в их интонационной составляющей. В повествовательных эмоционально окрашенных высказываниях наблюдаются некоторые расхождения в интонационном оформлении выражений вследствие разного актуального членения предложения. В восклицательных эмоционально окрашенных типах высказываний отмечаются различия в способах выделения коммуникативного ядра. Анализ вопросительных высказываний с прямым порядком слов в обоих языках показал совпадение в движении основного тона – его резкое повышение в финальной части фразы.

Заключение. Результаты исследования подтвердили, что интонационное оформление речи разноструктурных языков при всех имеющихся различиях обладает достаточно большим количеством сходных черт, в частности таких как направление движения основного тона и способ актуального членения предложения.

Ключевые слова: просодия, мелодия, мелодический диапазон, ударение, темпоральные характеристики, пауза, эмоционально окрашенные фразы, коммуникативный тип, марийский язык, французский язык

Для цитирования: Иванова И. Г., Егошина Р. А. Просодические характеристики эмоционально окрашенных фраз в типологически неродственных языках: на материале марийского и французского языков // Финно-угорский мир. 2021. Т. 13, № 1. С. 16–28. DOI: 10.15507/2076-2577.013.2021.01.16-28.

Введение

В условиях новой научной парадигмы исследователи проявляют большой интерес к реализации лингвистических единиц определенного социального и ситуативного контекста человеческого общения. Объектом их внимания становится эмоционально окрашенная речь, с помощью которой человек может воздействовать на окружающих.

Эмоционально окрашенными принято считать фразы, несущие в себе определенный оттенок эмоций. Речевой акт является двусторонним актом: в нем в рав-

ной степени участвует как говорящий, так и слушающий. Исходя из этого высказывание должно сопровождаться таким интонационным оформлением речи говорящего, которое позволит слушателю адекватно воспринять смысл произнесенной фразы. Произносительные, как и другие языковые, нормы подвергаются изменениям нечасто и соответствуют орфоэпическому стандарту языка, признанному наиболее представительными членами общества. В то же время они динамичны и изменяются под влия-

янием социальных факторов и внутренних тенденций системы языка.

Как известно, французская эмоционально окрашенная речь обладает определенными особенностями мелодического и ритмического оформления. Во-первых, нисходящий тон является доминирующим терминальным тоном. Во-вторых, наравне с нисходящими тонами используются также ровные тоны различных регистров. В-третьих, в эмоционально окрашенных высказываниях существуют сложные терминальные тоны (восходяще-нисходящий и нисходяще-восходящий), основная задача которых сводится к приданию тому или иному слову фразы более высокой степени выразительности, важности или новизны. Однако частотность последних невелика: они характерны для финальной части фразы или являются показателем эмфатического ударения.

Мелодическое оформление эмоционально окрашенных фраз марийского языка в целом соответствует орфоэпическим нормам стандарта. В марийских моделях отмечается небольшая ритмическая концентрация в начале эмоционально окрашенных фраз наряду с невысоким темпом и ритмом с узким частотным диапазоном. Финальная часть фразы характеризуется определенным замедлением темпа вне зависимости от ее мелодического оформления. Интенсивность динамической организации фраз увеличивается пропорционально возрастанию общего эмоционального напряжения.

Обзор литературы

Ритмико-интонационные характеристики речи, основы изучения которых были заложены такими отечественными лингвистами, как В. А. Богородицкий [1], А. М. Пешковский [7], Л. В. Щерба [11] и др., в настоящее время требуют дальнейшего изучения в рамках исследований типологически неродственных языков.

Изучение ритмико-интонационных структур в контексте коммуникативных

ситуаций позволит дополнить современное языкознание новыми данными не только о функциональных особенностях просодических явлений, но и об их связи с коммуникативной эмоциональностью. Ученые, занимающиеся фундаментальными исследованиями с целью лингвистического описания просодических явлений (Н. Д. Арутюнова¹, А. Вежбицкая [2], З. Г. Зорина [3], А. Н. Куклин², В. И. Шаховский [10]), рассматривают текст с позиций чувствующего, говорящего и мыслящего человека. И. Л. Фунтова в аспекте изучения просодики считает необходимым различать эмоциональную/неэмоциональную речь, эмфатическую/неэмфатическую интонацию [9].

В. И. Шаховский ввел термин «эмотивность», противопоставив ее как лингвистическую категорию эмоциональности как категории неязыковой, экстралингвистической, психологической, относящейся к явлениям внутреннего мира человека [10]. Термин «коммуникативная эмотивность» используется исследователем наряду с понятием «коммуникативная эмоциональность». Коммуникативная эмотивность высказывания способствует более точному выявлению семантического ядра как знака в конкретных коммуникативных ситуациях. И. А. Мурзинова полагает, что эмотивность речи определяется ее объективным содержанием: выбором лексических средств (эмоционально «насыщенных» лексем, речевых оборотов, сленга и т. п.), их сочетанием, выразительными средствами синтаксиса [6].

Современные исследования в области языкознания связывают изучение просодических характеристик речи со знаковой семантикой дискурса. Под интонацией подразумевается ритмико-мелодическая сторона речи, способствующая членению речевого потока на отдельные отрезки – фонетические синтагмы и фразы – и служащая в предложении средством выражения синтаксических значений, модальности и эмоционально-экспрессив-

¹ См.: Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 136–137.

² См.: Куклин А. Н. Олык-эрвел марий фонетика: туземне книга. Йошкар-Ола, 2013.

ной окраски. Помимо мелодики в это понятие вкладываются интенсивность, длительность, темп речи, пауза и тембр. А. А. Князев определяет интонацию как «единство взаимосвязанных компонентов: мелодики, интенсивности, длительности, темпа речи и тембра произнесения звуков»³.

Изучение роли интонации в образовании фоностилистических вариантов занимает значительное место в исследованиях французских фонетистов. Работы П. Леона сосредоточены на следующих темах: фоностилистические модели, звуковое воспроизведение письменного текста, звуковая семиотика, вербализация эмоций, коммуникативная ситуативность, социальная и региональная вариативность [15–17]. Французский лингвист исследовал интонационные варианты выражения некоторых эмоций: страха, гнева, удивления, иронии, сомнения и др. По его мнению, экспрессивные функции языка, т. е. своеобразная кодовая система с определенным количеством знаков, не совпадают с правилами референциальных функций.

Г. Ферре, изучая интонацию французского политического дискурса, особое внимание уделяет роли демаркационных пауз и рассматривает это явление как одну из важных структурирующих категорий на интонационном уровне [12].

Просодические явления в марийском языке изучены недостаточно глубоко. В существующих монографиях и учебниках по марийской фонетике отсутствует их систематическое описание. В русле данной проблематики опубликованы отдельные экспериментальные работы и научные статьи. Так, З. Г. Зорина рассматривает особенности интонации марийского языка, представляя описание акустических параметров его супrasegmentных звуковых средств [3], Е. В. Сагдуллина – мелодические характеристики некоторых горномарийских интонаци-

онных конструкций [8]. Исследования А. Н. Куклина посвящены марийским фонемам, их дифференциальным и комбинаторным чертам, а также природе и месту ударения и его связи с морфемной структурой слова⁴. В наших предыдущих работах осуществлен сравнительно-сопоставительный фонетический анализ мелодики отдельных коммуникативных типов фраз в марийском и французском языках [5], выявлена фонетическая интерференция во французской речи студентов-мари [4; 14].

Материалы и методы

Изучение иноязычной речи билингва требует использования дополняющих друг друга методов и приемов, а также разностороннего анализа обширного теоретического и экспериментального материала, что обеспечивает комплексный подход к решению поставленного вопроса и достоверность полученных данных.

Экспериментально-фонетические методы включают в себя различные приемы и методики работы. Они получили широкое развитие благодаря современной компьютерной технике. Акустические методы исследования (от спектрографического до метода моделирования речи) представляют звуковые явления в виде кривой или спектра.

Материалом для исследования послужили звукозаписи речи носителей французского и марийского языков. В ходе сравнительно-сопоставительного анализа были использованы акустические экспериментально-фонетические методы: осциллографический, гистографический, интонографический, электроакустический метод фонетического анализа с использованием компьютерных программ PRAAT.

Методы инструментального анализа дополнялись слуховым, статистическим и теоретико-лингвистическим методами, позволяющими выявить интонационные

³ См.: Князев А. А. Энциклопедический словарь СМИ. Журналистика и лингвистика, коммуникативистика и право, история журналистики и технологии et cetera: дефиниции, термины, концепции, справочные материалы. Бишкек, 2002. URL: http://www.evartist.narod.ru/text16/069.htm#%D0%B7_001_09 (дата обращения: 21.01.2021).

⁴ См.: Куклин А. Н. Указ. соч.

сходства и различия марийской и французской речи. В частности, авторы применили интонографический метод для сравнения мелодики различных коммуникативных типов фраз. Инструментальному анализу подверглись 30 фраз, 15 конструкций различных коммуникативных типов в каждом из языков.

Результаты исследования и их обсуждение

В последние годы заметно усилился интерес к вопросам социолингвистики, связанным с функциональным расслоением языка и употреблением языковых средств в разнообразных контекстах и ситуациях. Исследования российских и зарубежных ученых подтверждают, что использование языка определяется не только непосредственно языковыми нормами и компонентами (фонетика, лексика, грамматика), но и условиями, в которых язык реализуется, целями высказывания, типом ситуации, темой сообщения, социальными и психологическими отношениями собеседников и т. д.

Поиски зависимостей между языком и обществом являются предметом исследования социальной лингвистики, частью которой выступает социофонетика. Во Франции и России она возникла и развивается как научное направление преимущественно прикладного характера. Первые эмпирические исследования в области синхронной социофонетики были проведены Л. Гоша и посвящены изучению различий в произношении гласных и согласных пятью разными поколениями жителей небольшого города во Французской Швейцарии [13].

Развитие социофонетики в России связано с трудами М. В. Панова и представителей Московской фонологической школы. В учебнике по фонетике русского языка под редакцией М. В. Панова, изданном в 1979 г., впервые появился раздел «Социофонетика» вслед за разделом «Орфоэпия»⁵. Орфоэпия как наука изучает варьирование произносительных норм литературного языка,

социофонетика как научное направление занимается социально-фонетическими связями и зависимостями. Социофонетические наблюдения за реальным произношением говорящих и кодификация произношения в реальности представляют собой составные части единого целого. Исследования в области орфоэпии и социофонетики затрагивают как фонемы какого-либо языка, так и его просодические явления, т. е. совокупность мелодических, динамических и темпоральных характеристик речи. Социофонетику и орфоэпию сближает общий интерес к говорящему на определенном языке. Социофонетика служит в первую очередь для установления степени распространенности того или иного произносительного явления, а затем для экспериментального выяснения, насколько текущее произношение людей соответствует нормативным орфоэпическим правилам.

Просодические характеристики речи тесно связаны с намерениями говорящего, т. е. с коммуникативными функциями его высказывания. При этом неизбежно взаимодействуют коммуникативная и синтаксическая структура предложения. Коммуникативные единицы, тема и рема, могут не совпадать с синтаксическими ни количественно, ни качественно.

Средства коммуникативного деления фразы могут быть просодическими, синтаксическими и лексическими. В настоящей работе исследуются просодические средства, свойственные основным коммуникативным моделям марийского и французского языков, а именно повествовательному, вопросительному и восклицательному предложениям с эмоциональной окраской.

Повествовательные эмоционально окрашенные высказывания

Повествовательным называется высказывание, содержащее информацию о каком-либо явлении, имеющем положительный или отрицательный характер.

⁵ См.: Панов М. В. Современный русский язык. Фонетика. М., 1979.

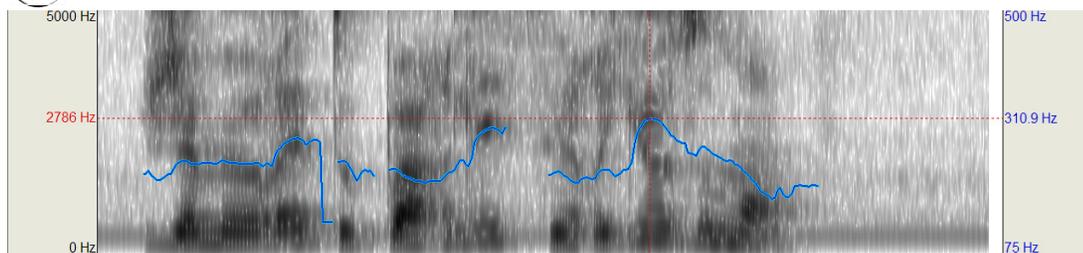


Рис. 1. Спектрограмма и осциллограмма французской фразы *J'aimerais te parler sérieusement*

Fig. 1. Spectrogram and oscillogram of the French phrase *J'aimerais te parler sérieusement*

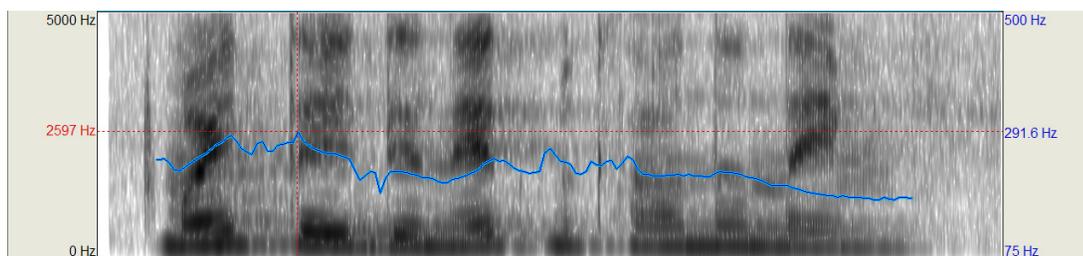


Рис. 2. Спектрограмма и осциллограмма марийской фразы *Мый тый денет серъезнын мутланьнем*

Fig. 2. Spectrogram and oscillogram of the Mari phrase *My Tyu Denett Serious Muttlanynem*

Таблица 1. Значения частотного диапазона для французской и марийской повествовательных фраз, Hz

Table 1. Frequency range values for French and Mari narrative phrases, Hz

Язык / Language	Максимум / Maximum	Минимум / Minimum	Диапазон / Range	Тон / Tone
Французский / French	2 786	1 189	Узкий / Narrow	Нисходящий / Descending
Марийский / Mari	2 597	1 224	Узкий / Narrow	Нисходящий / Descending

Повествовательное предложение служит для передачи суждения говорящего собеседнику, т. е. выступает основной формой мысли человека. Как и все коммуникативные виды высказываний, данный функциональный тип обладает смысловой и интонационной законченностью. При этом с помощью просодических средств говорящий не только передает информацию, но и выражает свое позитивное или негативное отношение к ней.

Французской повествовательной фразе в основном свойствен нисходящий тон. Если предложение является сложным, интонационно выделяются слова, представляющие собой один или несколько логических центров синтагмы.

Как показывают электроакустические исследования, в марийском языке повествовательные высказывания также имеют нисходящий тон.

Проанализируем просодические характеристики эмоционально окрашен-

ных повествовательных фраз на примере высказываний: фр. *J'aimerais te parler sérieusement*, мар. *Мый тый денет серъезнын мутланьнем* «Я хотел бы с тобой серьезно поговорить» (рис. 1, 2; табл. 1).

В связи с окситональным ритмом французской речи логическое ударение во французской фразе касается первого слога смыслового ядра, т. е. слова *sérieusement* ‘серьезно’. Максимальная высота тона отмечается именно на этой минимальной фонологической единице, что является грамматическим смысловым выделением наречия, реализованным фонетическим способом. В целом для французской фразы характерен достаточно широкий частотный диапазон. Осциллограмма фразы на марийском языке демонстрирует более плавную мелодическую кривую, первый пик которой приходится на местоимение *мый* ‘я’, являющееся темой данного предложения. Второй, менее значительный, мелодиче-

ский пик затрагивает наречие *серьезнын* 'серьезно'. Рема – глагольная форма *мутланынем* 'хочу поговорить' – произносится на нисходящем тоне.

Отличительной чертой повествовательной французской фразы выступает легкий мелодический подъем на ее последнем слоге, что демонстрирует приведенный пример. В марийском эквиваленте подобное явление не наблюдается. Электроакустический анализ свидетельствует, что ритм и темп марийской фразы более замедленные по сравнению с аналогичной французской.

Восклицательные эмоционально окрашенные высказывания

Эмоциональная окрашенность наиболее характерна для восклицательных высказываний. Восклицательными принято считать высказывания, в которых смысловое содержание выступает в совокупности с выражением чувств говорящего, связанных со смыслом высказываний. Восклицательные фразы отличаются повышенной эмоциональностью и экспрессивностью. В качестве восклицания могут быть употреблены предложения разных коммуникативных типов, произнесенные с соответствующей интонацией. В зависимости от используемых просодических средств восклицательные высказывания могут передавать различные эмоции от восхищения до сарказма.

Во французском языке восклицательные конструкции строятся с помощью фонетических, грамматических и лексических средств, таких как мелодия, ударение, долгота гласных и согласных; инверсия (*Est-elle jolie!* «Какая она красивая!»); глаголы в повелительном (*impératif – Laissez-moi!* «Оставьте меня!») и сослагательном (*subjonctif – Vive la France!* «Да здравствует Франция!») наклонениях, союзы и детерминативы – вопросительное прилагательное (*Quel homme!* «Какой человек!»; *Que de propos inutiles!* «Сколько бесполезных дел!»), эмоционально окрашенные прилагательные (*Formidable!* «Замечательно!»).

Марийским фразам в большей степени присущ фонетический либо фо-

нетико-лексический способ актуального членения предложения, тогда как их французские эквиваленты используют грамматический способ выделения коммуникативного ядра: фр. *C'est toi qui n'as pas raison!*, мар. *Тый 'йонгылыш лият!* «Это ты не прав!». Французские восклицательные модели произносятся как на нисходящем, так и на восходящем тоне в зависимости от передаваемых эмоций. При наличии эмфатического ударения в восклицательных французских фразах наблюдаются колебания мелодической кривой.

В марийском языке для построения восклицательных предложений используются универсальные средства: интонация, частицы и прилагательные (*Могай тудо мотор!* «Какая она красивая!»), глаголы в повелительном наклонении (*Кольшитса!* «Послушайте!»). Что касается мелодики восклицательных эмоционально окрашенных марийских фраз, то они характеризуются в основном нисходящим тоном и достаточно узким частотным диапазоном.

Рассмотрим сказанное на примере восклицательных высказываний: фр. *Quel cauchemar!*, мар. *Пеш шучко!* «Какой кошмар!», (рис. 3, 4; табл. 2).

В обоих языках данная фраза является моноремной. Во французском варианте максимальная высота тона равна 3 256 Hz и совпадает со словом *cauchemar* 'кошмар', несущим основную эмоциональную нагрузку. Тон высказывания восходяще-нисходящий. Максимальный пик марийского варианта равен 2 844 Hz. Эмфатическое ударение концентрируется на наречии *неш* 'очень', которое является смысловым ядром фразы. Диапазон французского примера значительно шире по сравнению с диапазоном марийского эквивалента, его ритм и темп заметно выше. Марийская фраза произносится в более замедленном темпе и с меньшим частотным диапазоном.

В эмоционально окрашенных фразах, выражающих восхищение, фр. *Comme elle est jolie aujourd'hui!*, мар. *Могай тудо таче мотор!* «Как она красива сегодня!» / «Какая она сегодня красивая!»

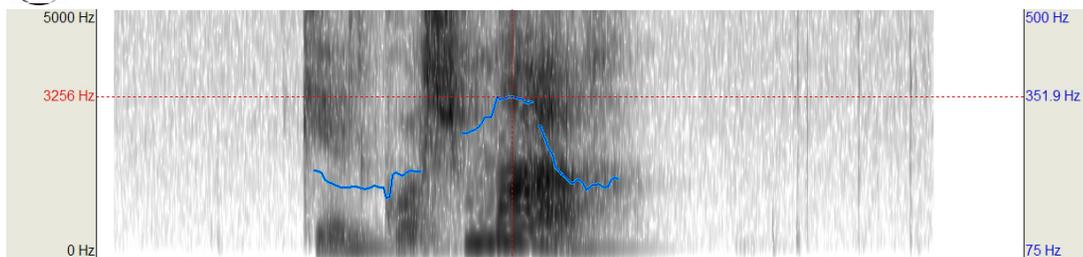


Рис. 3. Спектрограмма и осциллограмма французской фразы *Quel cauchemar!*

Fig. 3. Spectrogram and oscillogram of the French phrase *Quel cauchemar!*

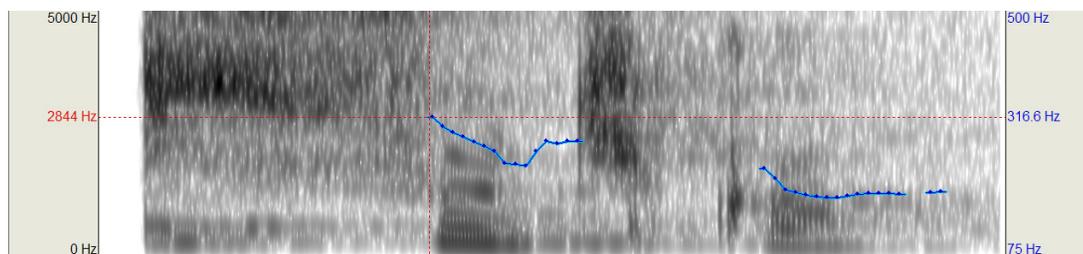


Рис. 4. Спектрограмма и осциллограмма марийской фразы *Pesh shuchko!*

Fig. 4. Spectrogram and oscillogram of the Mari phrase *Pesh shuchko!*

Таблица 2. Значения частотного диапазона для французской и марийской восклицательных фраз, Hz

Table 2. Frequency range values for French and Mari exclamation phrases, Hz

Язык / Language	Максимум / Maximum	Минимум / Minimum	Диапазон / Range	Тон / Tone
Французский / French	3 256	1 410	Широкий / Wide	Восходяще-нисходящий / Ascending-descending
Марийский / Mari	2 844	1 206	Узкий / Narrow	Нисходящий / Descending

отмечается сходство мелодического рисунка в финале французского и марийского высказываний (рис. 5, 6; табл. 3). Однако в начальной части французского варианта фиксируется значительно более высокий мелодический уровень (5 000 Hz) по сравнению с марийским (около 1 600 Hz). Таким образом, мелодический максимум французской фразы – союз *comme* ‘как’, выполняющий в данном случае функцию восклицательного прилагательного ‘какой, какая’; в марийском языке смысловым ядром выступает прилагательное *могай* ‘какой, какая’, произносимое с мелодическим максимумом на втором слоге. Французская модель характеризуется широким диапазоном, марийская – средним. Темп и ритм практически совпадают, хотя во французском примере наибольшая ритмическая концентрация отмечается в его дебютной части.

Во французском языке прилагательное *jolie* ‘красивая’ несет главную смысловую нагрузку, являясь ремой данного высказывания. Смысл высказывания усиливается с помощью фонетико-грамматического способа: союз *comme* интенсифицирует значение прилагательного. В марийском языке максимальный частотный пик концентрируется в начале предложения и приходится на второй слог адъектива *могай*, что свидетельствует о фонетико-лексическом способе смыслового выделения коммуникативного ядра.

Как показывают спектрограмма и осциллограмма, темп и ритм французского высказывания более высокие по сравнению с соответствующим марийским эквивалентом. Во французском примере наибольшая ритмическая концентрация приходится на первую часть фразы; в марийском высказывании данное явление не обнаружено.

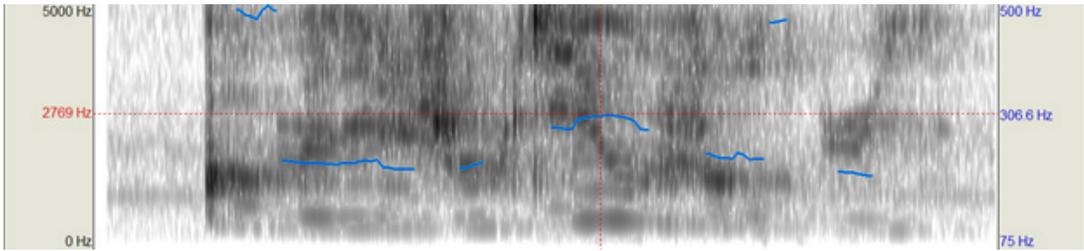


Рис. 5. Спектрограмма и осциллограмма французской фразы *Comme elle est jolie aujourd'hui!*

Fig. 5. Spectrogram and oscillogram of the French phrase *Comme elle est jolie aujourd'hui!*

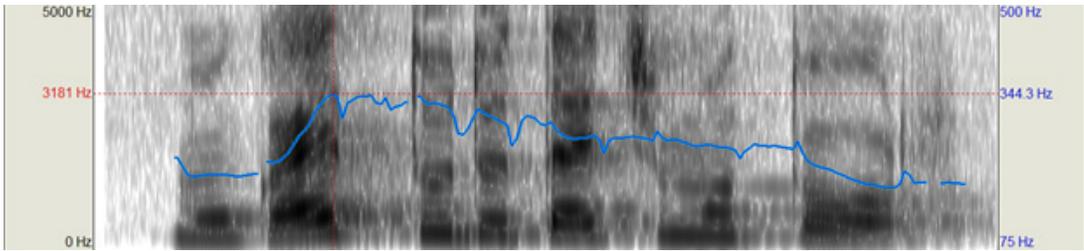


Рис. 6. Спектрограмма и осциллограмма марийской фразы *Mogay tude tache motor!*

Fig. 6. Spectrogram and oscillogram of the Mari phrase *Mogay tude tache motor!*

Таблица 3. Значения частотного диапазона для французской и марийской фраз, выражающих восхищение, Hz

Table 3. Frequency range values for French and Mari phrases expressing admiration, Hz

Язык / Language	Максимум / Maximum	Минимум / Minimum	Диапазон / Range	Тон / Tone
Французский / French	5 000	1 413	Широкий / Wide	Нисходящий / Descending
Марийский / Mari	3 181	1 292	Средний / Medium	Восходяще-нисходящий / Ascending-descending

Вопросительные эмоционально окрашенные высказывания

Вопросительными называются предложения, функция которых заключается в выражении желания говорящего получить информацию от коммуниканта.

Во французском языке сущность вопроса передается несколькими способами: фонетическим (интонация), грамматическим (инверсия), лексико-грамматическим (частицы, вопросительные слова).

Интонация вопросительной фразы зависит от способа выражения вопроса. Во французских фразах с прямым порядком слов восходящая интонация выполняет грамматическую функцию, т. е. придает высказыванию вопросительный характер: *Tu vas au cinéma?* «Ты идешь в кино?». Инверсии также соответствует восходящий тон: *Vas-tu au cinéma?* «Идешь ли ты в кино?». Если

фраза является достаточно распространенной, ее мелодия может быть восходяще-нисходящей за счет произнесения на повышенном тоне смыслового ядра, находящегося в середине фразы: *Vas-tu au cinéma cet après-midi?* «Ты идешь в кино сегодня днем?».

Вопросительная конструкция с частицей *est-ce que* 'разве' предполагает наибольший мелодический подъем на последнем слове *que*. Остальная часть фразы, как правило, произносится с понижением тона с легким его повышением на финальном слове: *Est-ce que tu vas au cinéma?* «Разве ты идешь в кино?».

Модель с вопросительным словом произносится с нисходящей мелодикой. В подобных случаях вопросительное наречие или местоимение употребляется в начале предложения и включает в себе всю смысловую нагрузку, являясь семантическим центром: *Quand vas-tu*

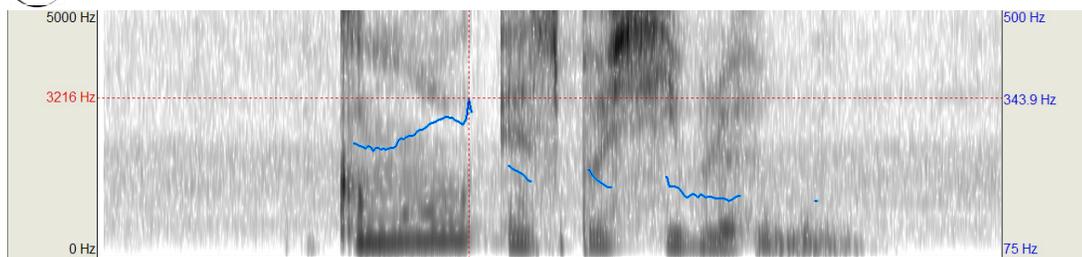


Рис. 7. Спектрограмма и осциллограмма французской фразы *Comment est-ce possible?*

Fig. 7. Spectrogram and oscillogram of the French phrase *Comment est-ce possible?*

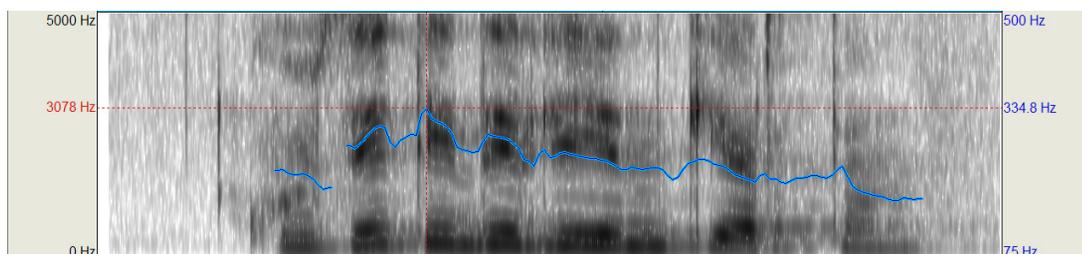


Рис. 8. Спектрограмма и осциллограмма марийской фразы *Кузе тиде лийын кертын?*

Fig. 8. Spectrogram and oscillogram of the Mari phrase *Кузе тиде лийын кертын?*

Таблица 4. Значения частотного диапазона для французской и марийской вопросительных фраз, Hz

Table 4. Frequency range values for French and Mari interrogative phrases, Hz

Язык / Language	Максимум / Maximum	Минимум / Minimum	Диапазон / Range	Тон / Tone
Французский / French	3 216	654	Широкий / Wide	Нисходящий / Descending
Марийский / Mari	3 078	1 430	Широкий / Wide	Нисходящий / Descending

au cinéma? «Когда ты идешь в кино?». При этом финальный слог произносится с легким повышением тона.

Для разговорного стиля речи характерна конструкция с вопросительным словом в конце фразы: *Tu reviens quand?* «Ты возвращаешься когда?». Современные инструментальные исследования все чаще свидетельствуют о резком понижении тона именно на вопросительном слове. Однако многие респонденты продолжают произносить подобные мелодические типы с традиционным повышением тона на вопросительном наречии/местоимении. Таким образом, ведущим фонетическим признаком вопросительной конструкции является значительное повышение тона на той части фразы, которая включает в себе вопрос.

Как показывают исследования, в марийском языке данный коммуникативный тип может быть построен с помощью

следующих средств: интонации (*Тый кинош кает?* «Ты идешь в кино?»), вопросительных слов (*Кушко тый кает?* «Куда ты идешь?»), десемантизированного вопросительного слова *мо* «что», усиливающего вопросительное значение фразы (*Кинош кает мо?* «Ты идешь в кино, не так ли?»).

В зависимости от выбранного способа постановки вопроса изменяется мелодический рисунок фразы. Инструментальный анализ выявляет, что мелодия подобных фонетических единиц чаще всего восходяще-нисходящая, при этом слово, заключающее в себе вопрос, как и во французском языке, является мелодическим максимумом.

В качестве примера рассмотрим следующие фразы: фр. *Comment est-ce possible?*, мар. *Кузе тиде лийын кертын?* «Как это возможно?» (рис. 7, 8; табл. 4). Осциллограмма демонстрирует совпадение в направлении тона высказыва-

ний и относительное совпадение в концентрации максимальной частоты тона. Направление тона обеих фраз нисходящее. Максимальный пик французского и марийского вариантов концентрируется в начальном сегменте, т. е. на вопросительных словах. Максимальная высота тона для французского вопросительного слова *comment* 'как' – 3 216 Hz. В марийском языке пик концентрации на наречии *кузе* 'как' находится на высоте 3 078 Hz. Из инструментального анализа следует, что выделение коммуникативного ядра в обеих фразах осуществляется с помощью фонетико-лексического способа. Диапазон обоих высказываний достаточно широк. Темп и ритм во французском эквиваленте по сравнению с марийским более высокие.

Заключение

Эмоционально окрашенные высказывания составляют неотъемлемую часть устной речи каждого языка. Выражение эмоциональности зависит от цели высказывания, темперамента, высоты голоса говорящего.

Интонационные характеристики эмоционально окрашенных марийских и французских высказываний обладают высоким уровнем коммуникативной направленности и соответствуют разнообразным эмоциональным состояниям коммуникантов. Просодические средства являются ситуативно-специфическими для каждого речевого акта. Интонационная вариативность зависит от коммуникативного типа фраз. Максимальным разнообразием характеризуются интонационные модели восклицательных конструкций, в то время как повествовательные типы обладают большим сходством в сравниваемых языках, проявляя признаки универсальности. Особенности интонационного оформления вопросов с эмоциональной окраской во многом зависят от их грамматической структуры: порядка слов, наличия/отсутствия вопросительного слова, вопросительной частицы. При этом важным критерием выступает способ актуального членения предложений, благодаря которому выделяется их

семантический центр. Для французских эмоционально окрашенных фраз типично использование фонетико-грамматического способа выделения коммуникативного ядра, тогда как марийскому языку в большей степени свойственно использование фонетического способа тема-рематического выражения.

Интонационные характеристики эмоционально окрашенных марийских и французских высказываний обладают высоким уровнем коммуникативной направленности и соответствуют разнообразным эмоциональным состояниям коммуникантов. Просодические средства являются ситуативно-специфическими для каждого речевого акта.

Сходство интонационного оформления эмоциональных фраз заключается в восходящей мелодике их интонационного центра. Финальная часть фразы как во французском, так и в марийском языке характеризуется некоторым замедлением темпа вне зависимости от ее мелодического оформления. Обнаруживается также изменение общего частотного диапазона. Что касается динамической организации эмоционально окрашенных фраз, то их интенсивность увеличивается пропорционально возрастанию общего эмоционального напряжения.

К расхождениям следует отнести более замедленный темп и ритм с меньшим частотным диапазоном в марийских эмоциональных высказываниях. Во французских моделях наибольшая ритмическая концентрация отмечается в начале фразы, в то время как в марийских высказываниях данное явление не наблюдается.

Полученные инструментальные данные позволяют сделать вывод о том, что эмоциональная окрашенность конструкций в разноструктурных языках при наличии определенных расхождений передается близкими просодическими средствами, что доказывает универсальность способов выражения эмоции.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богородицкий В. А. Введение в изучение современных романских и германских языков. 2-е изд. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. 184 с.
2. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Языки рус. культуры, 2001. 293 с.
3. Зорина З. Г. Особенности интонации марийских языков // Модернизация системы образования в области международных отношений, иностранных языков, связей с общественностью, документоведения и менеджмента. Йошкар-Ола, 2008. С. 11–19.
4. Иванова И. Г., Егошина Р. А. О проблеме интонационной интерференции типологически неродственных языков (на примере французского и марийского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). С. 80–84.
5. Иванова И. Г., Егошина Р. А. Сравнительно-сопоставительный фонетический анализ мелодики вопросительных предложений в марийском и французском языках // Финно-угорский мир. 2017. № 3. С. 23–31.
6. Мурзинова И. А. Просодические характеристики коммуникативной эмотивности в речи персонажей английского кинодискурса // Человек и культура. 2019. № 3. С. 28–35. DOI: 10.25136/2409-8744.2019.3.2649.
7. Пешковский А. М. Интонация и грамматика // Известия по русскому языку и словесности АН СССР. 1928. Т. 1, кн. 2. С. 458–476.
8. Сагдуллина Е. В. Интонационные характеристики горномарийского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Лингвистика. 2012. № 2. С. 83–88.
9. Фунтова И. Л. Случаи употребления и значения интонационных завершений эмфатической речи современного британского варианта английского языка (в сопоставлении с русским языком) // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2012. № 2. С. 94–104.
10. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: ЛКИ, 2008. 208 с.
11. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. Т. 1. 178 с.
12. Ferré G. Les pauses démarcatives déplacées en anglais // Lidil. 2003. No. 26. P. 155–169.
13. Gauchat L. L'unité phonétique dans le patois d'une commune // Aus romanischen Sprachen und Literaturen: Festschrift Heinrich Morf. Halle, 1905.
14. Ivanova I. G., Egoshina R. A. et al. On the importance of comparative phonetic analysis for bilingual language learning // Issues and Trends in Interdisciplinary Behavior and Social Science. London, 2018. URL: <https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781351372701ISBN9781138553804-CAT# K43282>.
15. Léon P. Essais de phonostylistique. Montreal: Didier, 1971. 185 p.
16. Léon P. Précis de phonostylistique: parole et expressivité. Paris: Nathan, 1993. 335 p.
17. Léon P. Nouveau regard sur la phonostylistique // La linguistique. 2009. Vol. 45, no. 1. P. 159–170.

Поступила 15.11.2020; одобрена 28.12.2020; принята 20.01.2021.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

И. Г. Иванова – кандидат филологических наук, доцент кафедры фундаментальной медицины Марийского государственного университета, iraida44@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>

Р. А. Егошина – старший преподаватель кафедры романо-германской филологии Марийского государственного университета, affaires@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7295-8793>



Prosodic characteristics of emotionally-colored phrases in typologically unrelated languages: based on the Mari and French languages

Iraida G. Ivanova

Rita A. Egoshina

Mari State University,
Yoshkar-Ola, Russia

Introduction. The study of speech influence on the interlocutor is one of the most pressing problems in modern linguistics. From this point of view, emotional speech and its prosodic parameters in various languages are of particular interest.

Materials and Methods. The following methods were used in the research: electro-acoustic method of phonetic analysis using PRAAT software; descriptive method; comparative analysis method; statistical analysis method; linguistic analysis method.

Results and Discussion. A comparative analysis of the phonetic design of emotionally colored phrases of the French and Mari languages allows us to identify specific and common features. The analysis of narrative emotionally colored utterances in French and Mari revealed some discrepancies in the intonation design of expressions due to different actual division of the sentence. In exclamation emotionally colored types of utterances, there are differences in the ways of highlighting the communicative core. Analysis of interrogative utterances with direct word order in both languages showed a coincidence in the movement of the main tone, which rises sharply in the final part of the phrase.

Conclusion. The results of the study confirmed that the intonation design of speech in the languages with different structures, with all existing differences, has a fairly large number of similar features, in particular, such as the direction of movement of the main tone and the method of actual division of the sentence.

Keyword: prosody, melody, melodic range, stress, temporal characteristics, pause, emotionally-colored phrases, communicative type, Mari language, French

For citation: Ivanova IG, Egoshina RA. Prosodic characteristics of emotionally-colored phrases in typologically unrelated languages: based on the Mari and French languages. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2021;13;1:16–28. (In Russ.). DOI: 10.15507/2076-2577.013.2021.01.16-28.

REFERENCES

1. Bogoroditskii VA. An Introduction to the Study of Modern Romance and Germanic Languages. Moscow; 1959. (In Russ.)
2. Vezhbitskaia A. Comparison of cultures through vocabulary and pragmatics. Moscow; 2001. (In Russ.)
3. Zorina ZG. Особенности интонации марийских языков. *Modernizatsiia sistemy obrazovaniia v oblasti mezhdunarodnykh otnoshenii, inostrannykh iazykov, sviazei s obshchestvennost'iu, dokumentovedeniia i menedzhmenta* = Modernization of the education system in the field of international relations, foreign languages, public relations, records management and management. Yoshkar-Ola; 2008:11–19. (In Russ.)
4. Ivanova IG, Egoshina RA. On the problem of intonational interference of typologically unrelated languages (on the example of the French and Mari languages). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Studies. Questions of theory and practice. 2015;12(54):80–84. (In Russ.)
5. Ivanova IG, Egoshina RA. Comparative phonetic analysis of interrogative sentence intonation in the Mari and French languages. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2017;3:23–31. (In Russ.)
6. Murzinova IA. Prosodic characteristics of communicative emotiveness in the speech of characters in English film discourse. *Chelovek i kul'tura* = Humans and cul-

- ture. 2019;3:28–35. (In Russ.). DOI: 10.25136/2409-8744.2019.3.2649.
7. Peshkovskii AM. Intonation and grammar. *Izvestiia po russkomu iazyku i slovesnosti AN SSSR* = Bulletin of the Russian language and literature of the Academy of Sciences of the USSR. 1928;1;2:458–476. (In Russ.)
 8. Sagdullina EV. Intonational characteristics of the Mountain Mari language. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Ser.: Lingvistika* = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Issue: Linguistics. 2012;2:83–88. (In Russ.)
 9. Funtova IL. Cases of use and meanings of intonational completions of emphatic speech in modern British English (in comparison with Russian). *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta* = Bulletin of I. Kant Baltic Federal University. 2012;2:94–104. (In Russ.)
 10. Shakhovskii VI. Categorization of emotions in the lexical-semantic system of the language. Moscow; 2008. (In Russ.)
 11. Shcherba LV. Selected works on linguistics and phonetics. Leningrad; 1958;1. (In Russ.)
 12. Ferré G. Les pauses démarcatives déplacées en anglais. *Lidil*. 2003;26:155–169.
 13. Gauchat L. L'unité phonétique dans le patois d'une commune. *Aus romanischen Sprachen und Literaturen: Festschrift Heinrich Morf*. Halle, 1905.
 14. Ivanova IG, Egoshina RA, et al. On the importance of comparative phonetic analysis for bilingual language learning. *Issues and Trends in Interdisciplinary Behavior and Social Science*. London; 2018. URL: <https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781351372701ISBN9781138553804-CAT#K43282>.
 15. Léon P. Essais de phonostylistique. Montreal; 1971.
 16. Léon P. Précis de phonostylistique: parole et expressivité. Paris; 1993.
 17. Léon P. Nouveau regard sur la phonostylistique. *La linguistique*. 2009;45,1:159–170.

Submitted 15.11.2020; reviewing 28.12.2020; accepted 20.01.2021.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

I. G. Ivanova – Candidate Sc. {Philology}, Associate Professor, Department of Fundamental Medicine, Mari State University, iraida44@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>

R. A. Egoshina – Senior Lecturer, Department of Romano-Germanic Philology, Mari State University, affaires@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7295-8793>